

IV Jornadas de Investigación en Humanidades

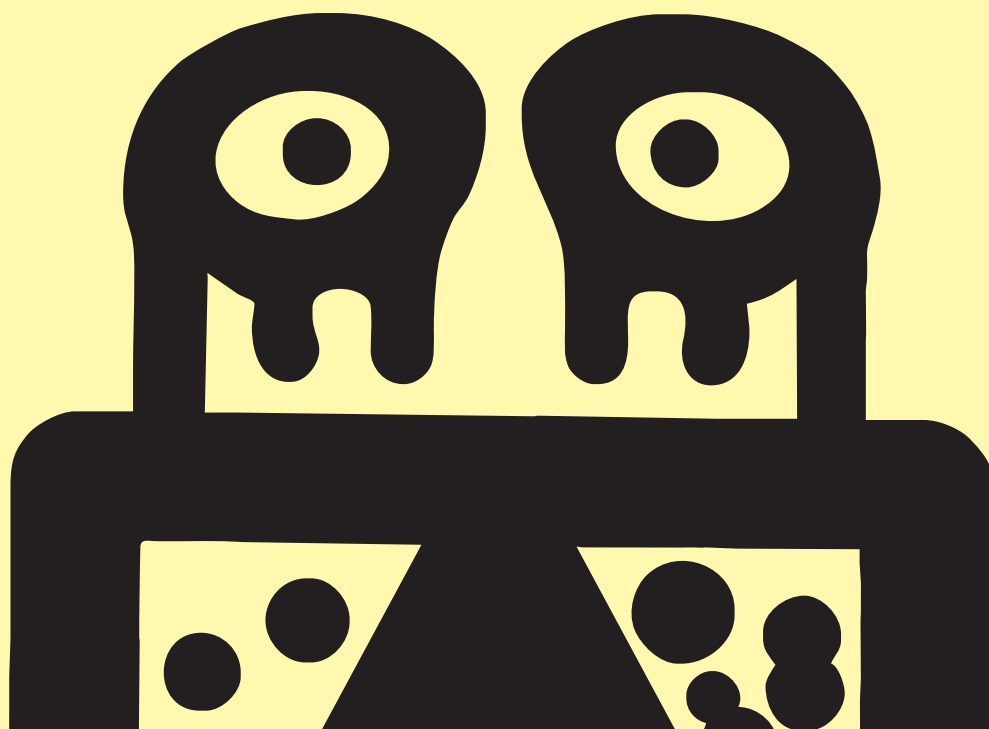
*Homenaje a Laura Laiseca*

29, 30 y 31 de agosto de 2011

Departamento de Humanidades

Universidad Nacional del Sur

ACTAS



# **ACTAS**

**IV Jornadas de Investigación en Humanidades**

**Homenaje a Laura Laiseca**

**Bahía Blanca, 29, 30 y 31 de agosto de 2011**

**Departamento de Humanidades**

**Universidad Nacional del Sur**

## Patrones léxicos del español en la narrativa en inglés como segunda lengua

María Natalia Rossi  
Universidad Nacional de La Pampa  
natyrossi@cpenet.com.ar

María Aurelia Kin  
Universidad Nacional de La Pampa  
aureliakin@yahoo.com.ar

### 1. Introducción

#### 1.1 Estructuras verbales. Verbos de movimiento

Nuestro trabajo experimental se centra en el análisis de producciones escritas realizadas por alumnos de un nivel Pre-intermedio de inglés que ingresan al Profesorado de Inglés del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa.

En nuestra experiencia docente en la materia Preliminares de Lengua Inglesa hemos detectado, analizando estas producciones, que las estructuras verbales utilizadas reflejan una selección léxica condicionada por la influencia del español. Esto podría obedecer a que los hablantes de la lengua española utilizan una menor cantidad de verbos de movimiento, cláusulas separadas o satélites para expresar la manera o modo en que se realiza el movimiento y recurren a cláusulas relativas para describir el contexto en forma detallada. Como menciona Slobin (1996; 1997), los hablantes del español al usar menor cantidad de verbos de movimiento hacen más descripciones estáticas. En cambio, los hablantes de la lengua inglesa, al utilizar verbos con abundante información léxica sobre la dinámica y manera en que se realiza el movimiento dejan las descripciones del contexto o escena como descripciones estáticas para ser recreadas por el lector.

La influencia en el uso de verbos de movimiento en una y otra lengua puede entenderse a partir de la clasificación que Talmy (2003) propone de las lenguas diferenciando dos grandes grupos: las lenguas de marco verbal y las lenguas de marco satélite. Las lenguas de marco verbal son aquellas en las que el componente central de TRAYECTO (*path*) se lexicaliza en el verbo principal, como el español, mientras que en las lenguas de marco de satélite se lexicaliza fuera del verbo principal, en lo que Talmy denomina satélite; es decir, cualquier elemento que se encuentre fuera del verbo como partículas, afijos, etc. pero que no sean complementos nominales, como es el caso del inglés.

Talmy (2003:57-60) considera la lengua española como de marco verbal (*verb-framed*) es decir, una lengua que enmarca la información de movimiento y la noción de dirección del movimiento en el verbo (salir, entrar), y la manera de movimiento está

dada por un gerundio (salió flotando); en cambio la lengua inglesa es considerada una lengua marco satélite (*satellite-framed*), es decir que hay un satélite que provee la información central de la direccionalidad (*up, down, across*) y el verbo provee información sobre la manera del movimiento (*walk, run, crawl*). El objetivo de este análisis es observar cómo dichas estructuras se organizan a nivel evento para crear la noción de movimiento en producciones realizadas en la lengua inglesa por hablantes del español.

## 2- Teoría de segmentación de eventos

Zacks, Speer & Reynolds (2009) en su trabajo de “Segmentation in Reading and Film Comprehension” retoman de Newtonson (1973), Zacks & Tversky (2001) el concepto de “percepción de la estructura del evento” afirmando que todo el caudal de información que se nos presenta es percibido como una serie de unidades o eventos. Los límites de eventos tienden a ocurrir cuando características en el medio están cambiando. Se diferencian dos tipos de características: a) de percepción (como movimiento, color y sonido) y b) conceptuales (cambios en los objetivos, motivaciones y locaciones de los personajes).

Teniendo en cuenta la “Teoría de la Segmentación” de Zacks, Speer & Reynolds (2009) las unidades o eventos son definidos como segmentos de tiempo en momentos particulares, percibidos con un comienzo y un fin, y los límites de los eventos generalmente coinciden con grandes cambios de movimiento. Estos autores citan a Hard, Tversky & Lang, (2006) y Zacks, (2004) quienes han demostrado que características como aceleración, distancia y velocidad son también excelentes predictivos para la segmentación de los eventos.

Zacks, Speer & Reynolds (2009) diferencian dos tipos de eventos: a) eventos mayores y b) eventos menores. Los “eventos mayores” o *coarse grain segmentation* son identificados cuando se producen cambios de tiempo, espacio, personajes, objetivos y/o motivaciones de esos personajes; mientras que los “eventos menores” o *fine grain segmentation* son eventos que se producen dentro de los eventos mayores y refieren a la interacción del personaje con diferentes objetos, o las actividades que éste realiza.

Fillmore (1985, Fillmore *et al.* 1997-2002) caracteriza el esquema de movimiento como una configuración donde una FIGURA (*theme*) comienza en un lugar ORIGEN (*source*) y finaliza en otro lugar o DESTINO (*goal*) cubriendo un TRAYECTO (*path*) entre los dos.

En su estudio Talmy (2003) menciona que en el caso concreto de los eventos de movimiento, entendido como el movimiento del protagonista desde un lugar hacia otro, o que mantiene una situación estacionaria pero realiza un cambio de posición, el componente central sería el TRAYECTO que sigue la FIGURA al moverse. El concepto de TRAYECTO (*path*) define el movimiento que realiza la FIGURA (*figure*) o protagonista, y FONDO (*ground*) define al escenario donde esa FIGURA realiza un TRAYECTO. Estos elementos han sido definidos por este autor para expresar la locación de un objeto con relación al espacio (Suárez Cepeda, Miranda & Meza, 2009). La noción de expresión de movimiento (Talmy, 2000) es definida como una cláusula que contiene al menos un componente que expresa lo que denomina “movimiento de traslación, en el cual la FIGURA cambia de posición en un período de tiempo”. Los eventos que indican movimiento de traslación incluyen información semántica del tipo:

1) movimiento entre dos macro-espacios; 2) cambios de postura, 3) aparición o desaparición de la FIGURA respecto del FONDO 4) la vinculación de la FIGURA respecto del FONDO. Estas condiciones determinan patrones de movimiento que incluyen tres componentes básicos: movimiento, manera y trayecto, y que pueden presentar diferentes combinaciones en las lenguas del mundo. A saber, manera+trayecto, manera solamente, trayecto solamente. Entonces, la expresión característica de un evento de movimiento de una lengua de marco verbal como el español sería “*salir volando*” mientras que de una lengua de marco de satélite como el inglés, la expresión característica sería, sin embargo, “*fly out*”.

Como consecuencia de estos tipos de lexicalización, los hablantes de las lenguas de uno y otro grupo se comportan de una forma diferente cuando describen algunos de los componentes semánticos de los eventos de movimiento como el de la manera. Los hablantes de las lenguas de marco de satélite, como el inglés, parece que mencionan este componente frecuentemente, y de una manera muy detallada y expresiva. Los hablantes de las lenguas de marco verbal, por otro lado, lo describen de una forma muy general y solo lo utilizan si la información sobre la manera de movimiento es fundamental para la situación comunicativa.

En nuestra hipótesis de trabajo presuponemos que los hablantes de español que aprenden inglés como una segunda lengua mostrarán en su producción escrita una tendencia a:

1. Utilizar menos verbos de movimiento que expresen manera en el verbo principal. Preferirán verbos de movimiento de tipo general, como *go*, *walk* acompañados de estructuras descriptivas de la escena;
2. Expresar dirección y destino con satélites propios de la lengua inglesa. Por ejemplo, *go up/down/upstairs*;
3. Preferir descripciones estáticas de las escenas de movimiento, con muy poca frecuencia de uso de los verbos de movimiento.

### 3. Metodología

Nuestro trabajo experimental se centró en el análisis de 17 producciones escritas realizadas por alumnos que ingresaron a la carrera de inglés del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa en el año 2010. Estas producciones se tomaron del Test de Diagnóstico que los estudiantes realizan antes de comenzar el cursado de la carrera. En dicho test, los estudiantes realizan diversas actividades donde se evalúan diferentes habilidades: comprensión lectora, comprensión auditiva, producción oral y producción escrita. Para el presente trabajo se analizaron dichas producciones en las cuales la consigna era: “Escribir un párrafo de aproximadamente 80-100 palabras finalizando: ‘...and then I heard a strange noise.’. Usar el estilo, estructuras y vocabulario apropiado.” En el Anexo 1 se muestran dos de las diecisiete transcripciones analizadas. La mayoría de los estudiantes realizaron narraciones en primera persona del singular o del plural, con el uso de pocos y repetitivos verbos de movimiento, pocos eventos mayores y grandes descripciones estáticas o de la escena. A continuación se encuentra una producción ejemplificadora de nuestras hipótesis:

### Protocolo N°7

Last week I was alone in my house. My mother was at work, my father was in my grandmother's house and my brother was at school. I was so terrified because in the middle of the night, the phone rang. I answered it but nobody talked, nobody was there. Suddenly, someone knock the door. I was really scared! I could hear two persons walking in the roof. I still don't know who they were.

The day after, something strange happened in my house, something pop up from the living room and then I heard a strange sound downstairs.

## 3.1 Resultados

De las diecisiete narraciones analizadas, se usaron aproximadamente 278 verbos. Solo 30 son verbos o frases verbales que indican movimiento, pero con un alto índice de repetición del mismo verbo (*go*) en todas las narraciones. Los restantes son verbos descriptivos o de actividad (por ejemplo: *make, heard, was drinking*) o estáticos (por ejemplo: *be, stay*), utilizados para la descripción de la escena o *background*. (Ver anexo 2). El Gráfico N° 1 muestra el porcentaje de uso de verbos de movimiento y descriptivos.

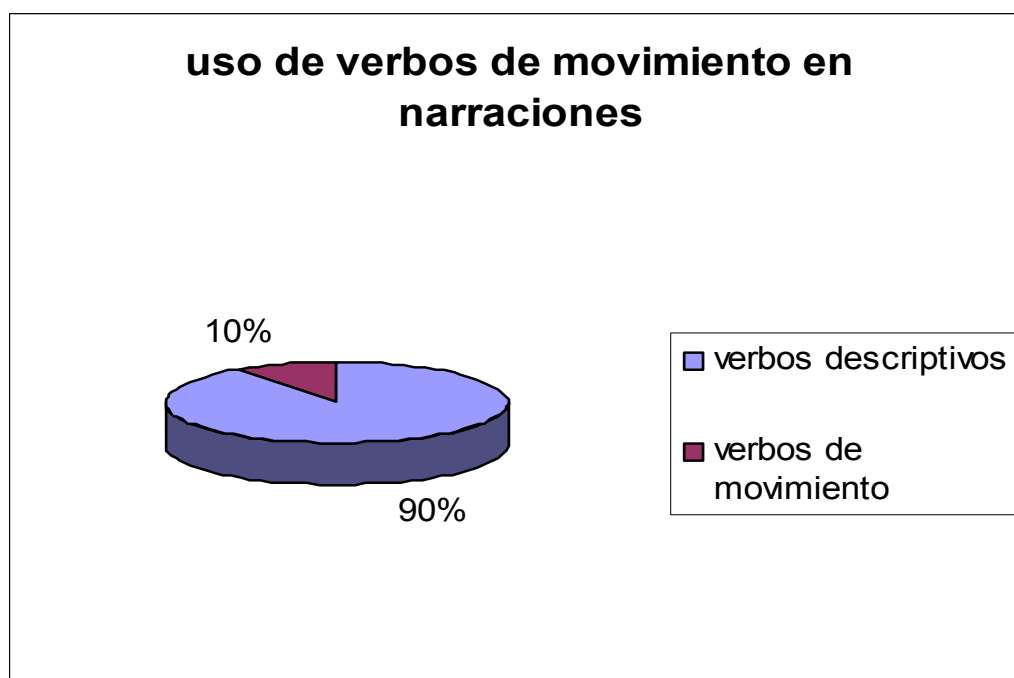


Gráfico N° 1. Uso de verbos de movimiento en narraciones en inglés como segunda lengua producidas por hablantes de español.

En el Anexo 2 también se pueden observar los verbos de movimientos usados en cada protocolo y los componentes del mismo que cada uno destaca: si marcan ORIGEN (*source*), TRAYECTO (*path*) o el FINAL (*goal*). Estos tres aspectos pueden estar o no presentes en forma conjunta en un mismo verbo. De los 30 verbos de movimiento, 15 marcan el ORIGEN del movimiento, 29 el TRAYECTO, y 20 el FINAL. Solo dos (*drive, climb down*) marcan la MANERA, como se observa en el Gráfico N° 2.

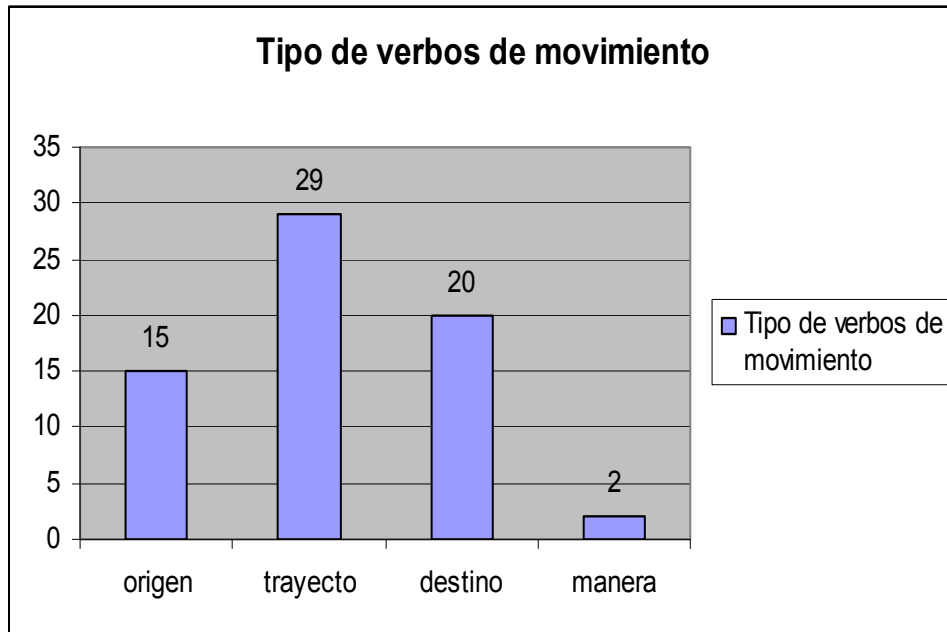


Gráfico N° 2. Tipos de verbos de movimiento en narraciones en inglés como segunda lengua producidas por hablantes de español.

En el gráfico N° 3 podemos observar la marcación de eventos mayores y menores a partir del movimiento del personaje principal de cada narración. Por ejemplo, salir de su casa para ir a trabajar. Como eventos menores, consideramos las instancias en que el sujeto realiza acciones sin modificar su locación o ubicación. Por ejemplo, en la situación de *sit on the sofa* (evento mayor) el sujeto realiza acciones como *watch a video*, *eat popcorn*. El uso de eventos mayores es indicativo de mayor frecuencia de verbos de movimiento (Gráfico N° 4).

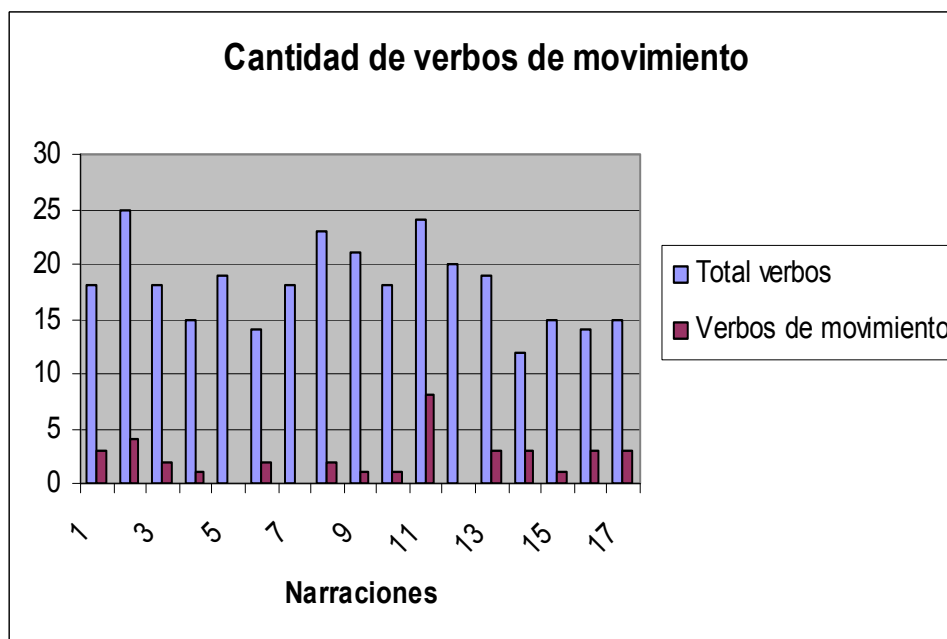


Gráfico N° 3. Cantidad de verbos de movimiento en narraciones en inglés como segunda lengua producidas por hablantes de español.

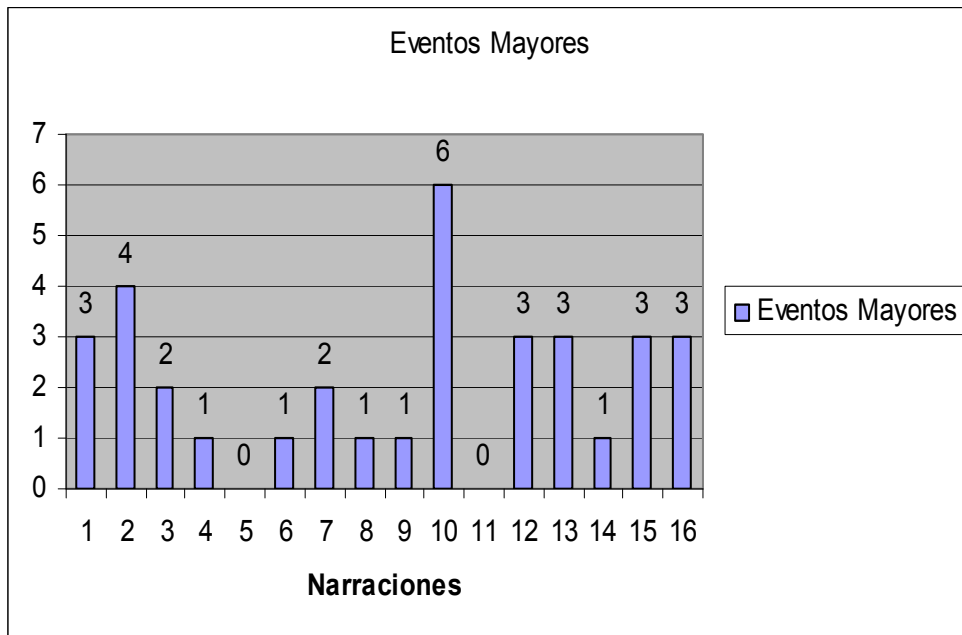


Grafico N° 4. Cantidad de eventos mayores en cada narración en inglés producida por hablantes de español.

#### 4. Conclusiones

El análisis de las producciones confirma nuestra primera hipótesis con respecto al menor uso de verbos de movimiento. Las características de la lengua española en cuanto a las restricciones en el uso de verbos que denotan movimiento muestran una influencia de esta sobre las selecciones léxicas que realizan los hablantes de español aprendiendo inglés como L2 ya que se observó que de todos los verbos utilizados (N=278) solo dos verbos (*drive*, *climb down*) expresan la manera o modo del movimiento. El resto expresan la TRAYECTORIA o *path* (N=29), y/o el ORIGEN (*source*) (N=15) y/o el FINAL (*goal*) (N=20). Se observa una tendencia a expresar los hitos que alcanza el personaje que marcan el avance del movimiento por medio del uso de verbos que indican cambios locativos (por ejemplo, *come in*, *go out*, *leave*, *arrive*) y verbos que indican cambios de postura (por ejemplo, *stand up*, *sit down*, *get up*) con una ausencia significativa de verbos de MANERA. Asimismo, el narrador utiliza la descripción estática del contexto para lograr una dinámica del movimiento (Suárez Cepeda, 2010). Por ejemplo, (*this morning I woke up feeling a strange sensation in all my body. It was difficult to me to move my arms and legs*). Esta focalización en las descripciones estáticas del lugar o contexto relegan la información sobre el movimiento a un segundo plano (Slobin, 1996; 1997).

Teniendo en cuenta la teoría de Segmentación de Zacks, Speer & Reynolds (2009), en donde un límite de evento está asociado con grandes cambios de movimiento de la FIGURA, se pueden observar pocos eventos mayores que son consecuencia del escaso uso de verbos de movimiento. En algunas narraciones en primera persona del singular, el sujeto principal realiza pocos cambios de locación, determinando así escasos



eventos mayores. En varias transcripciones se pueden observar cambios de posición o postura del sujeto pero no de movimiento de traslación. Por ejemplo: (*sit on the sofa*)

Esto también nos permite confirmar nuestra última hipótesis de que los hablantes de español al disponer y utilizar menor cantidad de verbos de movimiento ponen mayor atención en las descripciones estáticas o de escena, como lo observamos en los datos del Anexo 2 con la gran cantidad de verbos de estado o de actividad utilizados.

Estas observaciones nos permiten determinar que dichas interferencias deben ser trabajadas a nivel léxico-semántico, desde una perspectiva contrastiva, sobre la base de las propuesta de patrones léxicos de Slobin (1996:197), teniendo en cuenta la Teoría de Segmentación de Eventos de Zacks *et. al* (2009). Nuestro objetivo metodológico-práctico es lograr una activación léxica de los verbos de movimiento para mejorar la articulación de los eventos mayores y lograr así que el aprendizaje esté basado o focalizado en las propiedades léxicas de los verbos. Proponemos trabajar en el uso creativo de los verbos de movimiento a través de una sistematización de las características semánticas de los verbos y las diferencias que los distinguen. Por ejemplo, la noción básica de movimiento está dado por el verbo *go*, la cual se puede ampliar a partir de los diferentes rasgos que marcan movimiento: *walk, roll, run, crawl, rush, etc.* Estas propiedades léxicas muestran, en el caso del inglés, el rasgo MANERA, que no está presente en la mayoría de los verbos del español. Si el alumno sistematiza estas nociones adquirirá la creatividad léxica necesaria para poder narrar de manera dinámica utilizando verbos ricos en información léxica. Asimismo, podrá construir narraciones con mayor cantidad de eventos mayores, y dejar las descripciones estáticas propias del español para ser recreadas por el lector.

## Bibliografía

- Chengzhi, Chu (2004), *Event Conceptualization and grammatical realization: the case of motion in Mandarin Chinese*, University of Hawaii at Manoa.
- Fillmore, Charles (1985), *Frames and the semantics of understanding. Quaderni di semantica*. Website URL: <<http://www.icsi.berkeley.edu/>>.
- Fillmore, Charles *et al.* (1997-2002), *Frame Net*. Website of Berkeley FramNet Project. Disponible en: <<http://www.icsi.berkeley.edu/>>.
- Slobin Dan I. (1996), “Two Ways To Travel: Verbs of Motion in English and Spanish”, en: Shibattani, Masayoshi & Thompson, Sandra (eds.), *Grammatical Constructions: Their Form and Meaning*, Oxford, Oxford University Press, pp. 195-221.
- Slobin Dan I. (1997), “From ‘Thought and Language’ to ‘Thinking and Speaking’”, en: Gumperz, John J. & Leninson, Stephen C. (eds.), *Rethinking Linguistic Relativity* Cambridge, Ma. Cup, pp. 70-96.
- Slobin Dan I. (2003), “Language and thought on-line: Cognitive consequences of linguistic relativity”, en: Gentner, Dedre & Goldin-Meadow, Susan (eds.), *Language in mind: Advances in the study of language and thought*, Cambridge, MA: The MIT Press, pp. 157-192.
- Suárez Cepeda, Sonia (2010), “El efecto de los límites en la percepción y recuerdo de eventos”, en: Castell, Víctor & Cubo, Liliana (eds.) *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística*, Mendoza, Editorial FFyL, Universidad Nacional de Cuyo, 2010, pp. 1285-1294. Disponible en: <[http://mendozaconicet.gov.ar/institutos/incihusa/ul/csal12/Castel\\_y\\_Cubo\\_Editores\\_\(2010\).htm](http://mendozaconicet.gov.ar/institutos/incihusa/ul/csal12/Castel_y_Cubo_Editores_(2010).htm)>.
- Suárez Cepeda, Sonia - Miranda, Lidia R. & Meza, Andrea Luciana (2009), “Distancia tipológica, procesos de lexicalización y aprendizaje de una segunda lengua”, en: *I Congreso Internacional “Léxico e interculturalidad. Nuevas perspectivas”*, San Miguel de Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán, 12 al 14 de agosto de 2009 (Actas en prensa).
- Talmy, Leonard (2003), *Toward a Cognitive Semantics*, Volume I&II, Cambridge, Ma, The Mitpress.

Zacks Jeffrey M., Speer Nicole K. & Reynolds, Jeremy R. (2009), *Segmentation in Reading and Film Comprehension*. *Journal of Experimental Psychology: General*, vol. 138, n° 2, pp. 307-327.

**Anexo 1:**

**Transcripciones de los textos narrativos producidos por los estudiantes (2010)**

Protocolo N° 1

It was a rainy evening in my house. my parents were gone to a party and they weren't going to be back until late at night. I was alone, so I asked my friend to come with me and we rented a horror movie. She didn't liked those kind of movies too much, but she agreed to watch it with me. We make some popcorn, sit on the sofa and started watching the video, it was really scary. When it had finished, I went upstairs to my bedroom and decided to make her a joke. I would go outside and scare her through the living room window, but as I was climbing down the wall, I heard coming from the kitchen, a really loud scream. Everything was silent and then I heard a strange sound downstairs.

EVENTOS MAYORES: 1° SIT ON THE SOFA . Eventos menores: started watching  
2° I WENT UPSTAIRS TO MY BEDROOM. Eventos menores: decided to make a joke  
3° AS I WAS CLIMBING DOWN THE WALL. Eventos menores: I heard coming from the kitchen a really loud scream

Protocolo N°5

It was a cold, rainy day and it didn't appeared to be going to get better. I was having lunch at my room when the news showed up some images that were recently take of what they said was an UFO. "We have reports of people saying that something strange has broke into their house", the reporter exclaimed. Suddenly, I heard a noise from outside. I tried to peer through the window but I couldn't notice anything. " what is that", someone yelled from outside. I was aware that someone or something had broken into my house, and then I heard a strange sound downstairs.

EVENTOS MAYORES: -----

**Anexo 2:**

**Análisis de los verbos de cada protocolo.**

Referencias: Prot.: protocolo; Verbs: verbos de movimiento; S: *source*; P: *path*; G: *goal*; M: *manner*

<i>Prot</i>	<i>VERBS</i>	<i>S</i>	<i>P</i>	<i>G</i>	<i>M</i>	<i>STATE OR OTHER ACTIVITY VERBS</i>
1	went upstairs	x	x	x		was- were- weren't going to be- was- rented- didn't liked- agreed to watch- started watching- make- was- had finished- decided to make- heard- asked
	sit on		x	x		
	was climbing down	x	x	x	x	
2	woke up	x	x	x		was- had been dreaming- had been murdered- having- left- followed- do- had- rested- started to remember- had had- started to hear- turned on - was drinking- to move- tried to ignore- had heard- remembered- was- Started- being killed-
	went to		x	x		
	came back	x	x	x		
	went upstairs	x	x	x		
3	was getting up	x	x	x		was- has been living- called- said- would be- was- couldn't way- Started to prepared- was talking- told- would like to have- came- was Couldn't wait to see- couldn't sleep-
	woke up	x	x	x		
4	got up	x	x	x		reflected- created- were- was- made- amplified- wished- hadn't stayed- had heard- was willing- could find- turn on- had escaped- break into-
5						was- didn't appeared to be going to get- was having- showed up- were taken- tried to peer- said- was- have- saying- exclaimed- heard- couldn't notice- is- yelled- was- has broken into- had broken into-
6	had to go to		x			rented- called- being- was- switched on- watched- was- was- stayed- opened tried to sleep- having- turned the light on-
7						was- was- was- was- was- rang- answered- talked- was- was- could hear- don't know- were- happened-knock- walking - happened- pop up-
8	went up	x	x	x		was- was raining- was- decided to play- were- heard- continue- believed- thought- was- wasn't- had come- had gone- fell down- opened- arrived- went – closed

						was- thought- was- finished- was-
9						was- decided to go- rented- decided to join- is- had to rent- was- had- said- opened
						using- thought- check- is- decided to check- see- could find- was-
						should go- went for- used to go
10						was- heard- didn't know- couldn't find- were- heard- continued talking-
	went to		x			laughing- making- started to worrying- sound- could see- was- came from-
						came back- see- sleeping
11	was arriving		x	x		was- had been- had lended- had to be- was- could see- was- listening- saw-
	started to drive back	x	x	x	x	appeared- disappeared- couldn't know- was- got- realized- wasn't- look for-
	left	x	x			was- got- decided- eat- to sleep- was falling- appeared-
	arrived			x		
	to go to		x			
	went upstairs	x	x	x		
	was driving		x		x	
	drived		x		x	
12						was- were planned- visit- called- was- remember- getting- yelling- made-
						to get- recall- knew- was going to spend- tried to relax- reading- took-
						couldn't drive- started to rain- knew- took-
13	went upstairs	x	x	x		stay- decide- spend- watching- were- decided to turn off - stop watching-
						can sleep- start to see- heard- were- don't know- do- notice- wasn't- close
	put		x			could open-
14	come into		x	x		decided- have- call- haven't- illuminated- was- were- began to suspect-
	entered into		x	x		weren't- opened
15	go to		x			happened- was studying- start to cry- could knew- saw- calmed- was cooking-
						wasn't- started to laugh- were- stop to laugh- look- have- was- was playing-
16	go to		x			rent- do- play- buy-walk- ate- drunk- left- choose- was having- rang-
	went to (2)		x			

17	went out	x	x	x		was- was- can't sleep- decided to watch- was- were- was- remebered-
	came back	x	x	x		started to imagine- was- were-had gone out – closed